Ольга Николаевна Болдырева

Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и общегуманитарных дисциплин, Элиста, Россия
e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

Хэ Тинг

Институт иностранных языков Цюнтайского педагогического института, студент факультета русского языка, о. Хайнань, Китай
e-mail: 1017719419@qq.com

Анализ проблем, связанных с довузовским образованием иностранных студентов в Китае

Аннотация. Иностранные студенты, прибывшие в Китай после прохождения уровня HSK 4 в качестве языковых требований, необходимых для поступления, сталкиваются с трудностями при изучении таких дисциплин, как аудирование, говорение, чтение и письмо. На экзамене HSK 4 трудно эффективно проверить языковые навыки, необходимые для профессионального обучения. Изучаемая лексика и количество экзаменационных вопросов не удовлетворяют потребностей чтения профессиональных учебных материалов. В статье предлагаются меры по улучшению довузовской подготовки.

Ключевые слова: довузовская подготовка в Китае, китайский язык, экзамен HSK, квалификация иностранных студентов.

Olga N. Boldyreva

Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Candidate of Historical Sciences, Senior Lecturer of the Department of Russian As a Foreign Language and General Humanitarian Disciplines, Elista, Russia
e-mail: olya.boldyreva2013@yandex.ru

He Ting

Institute of Foreign Languages of the Qiongtai Pedagogical Institute, Student of the School of Russian Language, Hainan Island, China
e-mail: 1017719419@qq.com

Analysis of Problems Related to Pre-University Education of Foreign Students in China

Abstract. International students who have arrived in China after passing the HSK 4 level as language requirements required for admission face difficulties in studying such disciplines as listening, speaking, reading and writing. On the HSK 4 exam, it is difficult to effectively test the language skills required for vocational training. The vocabulary studied and the number of examination questions do not satisfy the needs of reading professional educational materials. The article suggests measures to improve pre-university training.

Keywords: pre-university training in China, Chinese language, HSK exam, qualification of foreign students.

Введение (Introduction)

В последние годы подготовительное образование в Китае стремительно развивается, главным образом благодаря увеличению числа студентов, сильной поддержке со стороны государства и углублению исследований в области дошкольного образования. Тем не менее по-прежнему остро стоят вопросы, которые необходимо решить, в том числе повышение качества довузовской подготовки, сбалансированное развитие государственного и частного подготовительного образования, а также построение системы подготовительного образования в будущем. В статье при-

водятся данные 2019 г., до пандемии COVID-19. Согласно документам Министерства образования Китая в 2019 г. страна получила 377 054 студентов, приезжающих в Китай для обучения на подготовительном отделении, из них 164 394 иностранных студентов. Довузовское образование является основным в учебном плане университетов Китая и «краеугольным камнем» перехода в высшее образование [1, с. 70]. В 2019 г. Министерство образования Китая выпустило «Уведомление о проведении подготовительного образования для иностранных студентов, приезжающих в Китай по стипендии правительства Китая». Под-

готовительное образование для иностранных студентов по-прежнему осуществляется различными приемными учреждениями.

Управление конвергентностью иностранных студентов становится одним из направлений управления обучением в Китае. В настоящее время подготовительное образование для иностранных студентов строится по модели «1 + 3/4», т. е. после 1 года обучения китайскому языку в профессиональном колледже, китайские студенты могут начать обучение в течение 3 или 4 лет на бакалавриате. В соответствии с требованиями Кодекса качества высшего образования для иностранных студентов, приезжающих в Китай, выпущенного Министерством образования, экзамен по китайскому языку (HSK) 4-го уровня является языковым стандартом для иностранных студентов, поступающих на профессиональное обучение. Но после прохождения уровня HSK 4 студенты всё еще сталкиваются с большим количеством трудностей на профессиональном этапе. В нашей статье анализируются три вопроса: С какими трудностями сталкиваются иностранные студенты на этапе профессионального обучения? Какие проблемы возникают на современном этапе подготовки и тестирования китайского языка? Как улучшить действующую модель довузовского образования на китайском языке в аспекте обучения и тестирования с учетом перспективы профессионального образования?

Методы (Methods)

В научном исследовании использован системный подход. Дается описание, объяснение и прогноз. Применение диалектического метода обусловлено необходимостью рассмотрения вопроса сбалансированного развития государственного и частного подготовительного образования, а также построения системы подготовительного образования в будущем.

Литературный обзор (Literature Review)

В российских исследованиях представленная тема не рассматривалась. Среди китайских ученых ее исследовали: профессор факультета международного образования Тяньцзиньского университета Ван Еци и Ли Цзин [2], профессор Института международного образования Гуйчжоу Чжунсяо Лу [3], доценты Тяньцзиньского университета традиционной китайской медицины Бай Диди, Ян Ян и Лю Цзя [4]. В своих трудах они проанализировали проблемы довузовской подготовки в Китае, а также перспективы ее развития.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

1. Языковые трудности, возникающие у иностранных студентов на этапе профессионального обучения

В учебном пособии по китайскому языку (HSK 4 — 4-й уровень) описывается, как можно свободно говорить на китайском языке и общаться с носителями китайского языка. Однако, по мнению аналитиков, кандидаты, обладающие этой компетенцией, сталкиваются со следующими трудностями при профессиональном обучении.

Во-первых, иностранные студенты испытывают большие трудности с аудированием. В профессиональных

классах существует большое количество лексики, не относящейся к классу HSK 4. Кроме того, некоторые профессиональные курсы преподаются на местных диалектах. Есть учащиеся с нарушениями речи, обучающиеся на специальных занятиях [5, с. 75].

Во-вторых, иностранные студенты испытывают трудности в разговорной речи при общении с преподавателями и студентами профильных вузов. Недостаточное качество произношения иностранных студентов влияет на их понимание китайскими студентами. Опытные учителя китайского языка могут проанализировать возможные причины возникновения предвзятости с точки зрения родного языка, а также выяснить, что другой человек действительно хочет выразить. В то же время китайским учителям, которые не имеют опыта преподавания китайского языка за рубежом, трудно справиться с предвзятостью студента и понять коммуникативную цель.

Студенты испытывают трудности с пониманием чтения и распознаванием китайских иероглифов при чтении учебников: 1) словарный запас профессиональных материалов намного превосходит словарный запас класса HSK 4; 2) предложения в профессиональном учебнике длиннее, чем предложения в HSK, студенты теряют смысл сложного предложения. Кроме того, под влиянием особенностей китайского письма без алфавита нелегко судить, что именно влияет на иностранных студентов, как повысить эффективность обучения с использованием словарей.

Наконец, иностранные студенты сталкиваются с трудностями в написании академических заданий и диссертаций. В экзамене HSK 4 отсутствует требование к выражению сегментов, а учащимся не хватает способности писать академические документы. Кроме того, доля письменных работ в материалах к подготовке HSK 4 очень мала, учащиеся лишены лингвистического сознания, необходимо для выбора лексики и выразительности при написании академических работ.

2. Проблемы на современном этапе подготовки и тестирования китайского языка

1. Игнорирование лингвистических особенностей различных дисциплин. Китайская довузовская подготовка направлена на развитие у студентов владения китайским языком и базовых профессиональных знаний с целью достижения цели «укрепления языка, конвергенции знаний, культурной адаптации, подготовки способностей» [6, с. 89] (здесь и далее перевод наш. — О. Б., Х. Т.). Однако существуют некоторые различия в характеристиках дисциплин по лексике, требованиях к языковым навыкам и языку, что также приводит к тому, что эти дисциплины демонстрируют разное качество изучения материала. Существующее подготовительное образование в китайском обучении игнорировало языковые особенности различных дисциплин, что привело к ряду проблем в процессе профессионального обучения студентов.

Прежде всего, игнорируются различия в требованиях к лексике. Лексика представляется как «наименьший звук и значение в языке, которые могут быть использованы независимо от языковых единиц» [7, с. 207]. Она несет большую часть значения в языке. В различных дисциплинах

есть множество профессиональных слов, например слова с высокой частотой в учебниках экономики: экономика, валюта, кривая, потребление и др.; в учебниках по правоведению: право, администрирование, интерес, надзор и др. Многие учебные заведения не предлагают профессиональные курсы китайского языка на подготовительном этапе при недостатке учебных материалов, преподавателей, времени и других условий.

Во-вторых, игнорируются различия в требованиях к языковым навыкам в разных дисциплинах. На специфику требований влияют дисциплинарные характеристики, связанные с ними профессиональные характеристики и другие факторы, требования к языковым навыкам также различны. Разговорные навыки тоже неодинаковы (например, управление туризмом, гостиничный менеджмент, китайское международное образование, маркетинг, международная торговля, устный перевод и другая профессиональная деятельность включают в себя множество коммуникативных, переговорных и других языковых функций, что отличает их от информатики, техники, гражданского строительства, перевода и др.). Опять же, различия в языковых характеристиках дисциплин нередко игнорируются. Например, характеристики литературного языка богаты риторикой, а характеристики юридического языка точны, просты и лаконичны, объективны и нейтральны. Ограниченные программой HSK 4 иностранные студенты поступают на специальность, чтобы овладеть только широко используемыми словами. Если же они поступают на такие направления подготовки, как китайский язык и литература, юриспруденция, журналистика и другие дисциплины с отличительными языковыми характеристиками обучения, то в чтении учебных материалов или написании эссе сталкиваются с большими трудностями.

2. Существует разрыв между подготовительным этапом обучения и этапом профессионального обучения. Как уже упоминалось ранее, нынешний режим довузовского обучения иностранных студентов таков: «1 + 3/4», т. е. после 1 года обучения китайскому языку вы поступаете в профессиональный колледж, сдав уровень HSK 4, и начинаете учиться 3 или 4 года с китайскими студентами. Среди них обучение китайскому языку, как правило, осуществляется международными образовательными колледжами каждого университета, а этап профессионального образования закреплен за профессиональными колледжами. Поскольку эти два этапа находятся в ведении различных колледжей, они часто приводят к разрыву между программами и целями развития на этапе подготовительного образования и этапе профессионального обучения.

Во-первых, теряется связь модели «1 + 3/4» как основы изучения китайского языка, профессиональное обучение делится на два независимых учебных звена. Обычно на подготовительном этапе преподается только общий китайский язык, а после сдачи HSK 4 можно поступить в профессиональный колледж и учиться в одной аудитории с китайскими студентами. На этой стадии обучения нет профессиональной китайской языковой подготовки, обеспечивающей успешную сдачу HSK уровня 5.

Во-вторых, цели обучения разрозненны. Иностранные студенты на подготовительном этапе используют общие китайские учебные материалы для изучения китайского языка, сдают экзамен HSK уровня 4, поступают в профессиональный колледж, чтобы начать профессиональную стадию обучения. Общие языковые учебные материалы, широкий спектр методов обучения ориентированы на развитие коммуникативных способностей пользователя, уровень HSK4 ориентирован на способность слушать и читать, а на профессиональном этапе обучения необходимо понимать содержание текстов, читать профессиональные учебные материалы. Таким образом, два этапа — довузовская подготовка и профессиональное обучение — не обеспечивают преемственности в освоении языка.

В-третьих, имеются проблемы китайского подготовительного образования тестового звена. В этом пункте представлены три аспекта — дизайн теста, охват словарного запаса, средняя длина предложения.

1. Дизайн экзамена. Тест HSK широко приветствовался с момента его разработки, но в ходе исследований было доказано, что он является языковым стандартом для приема иностранных студентов с академической квалификацией, а также существенно отличается от того языка, который нужен для обучения за рубежом. Аудирование HSK 4 не включает в себя корпус, связанный с академической деятельностью, такой как занятия, лекции и т. д. Поэтому раздел аудирования HSK 4 не позволяет эффективно проверить способность слушателей к пониманию профессиональных знаний в реальной речевой среде, что важно для усвоения содержания аудиторных занятий, академических лекций.

Раздел чтения HSK 4 в основном рассматривает словарный запас кандидатов, способных к логическому рассуждению, к извлечению информации из текста. Хотя способность тестировать соответствует требованиям профессионального обучения, но содержание профессиональной лексики недостаточное, не позволяет эффективно тестировать студентов на понимание прочитанного. Письменная часть уровня HSK 4 содержит союзные предложения и составление предложений из двух типов вопросов. Фактически предметом теста является знание грамматики кандидатом и способность к китайскому письму, что не позволяет эффективно проверить способность кандидата к логичному и к письменному выражению мысли.

Кроме того, 95 из 100 вопросов в тесте HSK 4 являются объективными, а 79 из них — вопросами с множественным выбором. Тип вопросов един, что не способствует всестороннему изучению языка.

2. Охват словарного запаса. Лексика — это основная часть языка, важное средство выражения смысла, ключевая часть обучения второму языку. Объем словарного запаса иностранных студентов будет непосредственно влиять на их понимание на слух, понимание чтения, устное выражение мысли, письменное выражение и другие аспекты. Чтобы проверить, достаточна ли программа HSK для профессионального обучения, мы изучили ее в профессиональных учебных материалах Гуйчжоуского государственного университета. Обучение китайскому языку иностранных

студентов в этом университете началось еще в прошлом веке. В конце 1980-х гг. это был первый университет в провинции Гуйчжоу, который принимал иностранных студентов для изучения китайского языка. В 2019 г. университет принял 1173 иностранных студента из 69 стран в краткосрочной и долгосрочной перспективе.

По сравнению с аспирантурой, в силу базового характера бакалавриата, учебные материалы играют более заметную роль в процессе подготовки. Мы выбрали три наиболее «концентрированных» по количеству иностранных студентов бакалавриата специальностей: «международная экономика и торговля», «бизнес-администрирование», «юриспруденция» и в качестве предмета исследования, соответственно, учебники — «Западная экономика: макрочасть» [8], «Управление: принципы и методы» [9], «Юриспруденция» [10]. Для сегментации и статистики корпуса мы используем Python в качестве языка программирования, предназначенного для функций двух модулей: статистики длины предложения и статистики частоты слов. Чтобы избежать влияния длины корпуса на результаты, необходимо разделить документы трех учебников на фрагменты примерно по 200 000 слов. В статистике частоты слов используется библиотека слов Python jieba. Библиотека jieba — это простая и практичная китайская библиотека сегментации слов трех режимов, принадлежащая к вероятностной языковой модели. Программа использует режим поисковой системы, сегментацию исходного документа, статистику появления в учебных материалах лексики, а также частотность этих слов. После того как уровни контурной лексики совпадают с HSK, помечают учебник словаря HSK контурными словами и неконтурными словами, а также статистикой частоты слов. В статистике длины предложения программа пересекает полный текст, отмечает конец каждого предложения символом предложения (восклицательный знак, вопросительный знак, точка, многоточие, точка с запятой) и символом паузы предложения (запятая, двоеточие и запятая). Новый учебный план HSK четко определяет словарный запас на всех уровнях, включая все уровни HSK от 1-го до 6-го: 150, 300, 600, 1200, 2500, 5000 учебных слов. Для обеспечения однородности выборки мы используем только текстовую часть трех учебников (оглавление, предисловие, эпилог и т. д. не учитываются), а также удаляем текст таблиц и формул. Увеличение количества и времени обучения непропорциональны. Поэтому повышение языковых требований к иностранным студентам HSK 5 или даже HSK 6 не является экономически эффективным.

Например, в учебнике «Западная экономика» мы под считали топ-10 слов с наибольшей частотой: валюта, кривая и спрос, потребление, инвестиции, политика, правительство, предложение, производство, процентная ставка — это все без исключения профессиональные слова, связанные с экономикой, из которых только четыре фигурируют в материалах HSK 5. Таким образом, профессиональное обучение китайскому языку является более экономичным способом улучшения понимания студентами лексики профессиональных учебных материалов. Благодаря статистике и анализу частоты слов программы HSK 4 в трех профессиональных учебных материалах можно увидеть, что охват программы

HSK 4 в профессиональных учебных материалах составляет всего 41,5 %. Иностранцам студентам трудно выполнить требования к словарному запасу, необходимые для чтения профессиональных учебников, овладев только 1200 словами программы HSK 4. Высокочастотные слова, отличные от программы HSK 4 в учебниках, являются профессиональной китайской лексикой, поскольку разные дисциплины имеют разные языковые характеристики, что повышает требования к поступлению на уровень HSK. Нельзя экономически эффективно решить проблему недостаточного словарного запаса, но необходимо увеличить преподавание профессионального китайского языка по характеристикам различных дисциплин.

3. Средняя длина предложения. Обычно считается, что длинные предложения вызывают большую сложность, чем короткие предложения, потому что длинные предложения часто содержат сложную грамматическую, информационную и логическую структуру. Анализ 20 наборов реальных вопросов HSK, включающих в общей сложности 50 000 слов корпуса реальных вопросов, показал, что разборчивость учебных материалов значительно ниже, чем реальных тестовых вопросов, что выступает одной из причин, по которой кандидатам, сдающим HSK 4, трудно адаптироваться к профессиональным учебным материалам [11].

Заключение (Conclusion)

В настоящее время китайская довузовская подготовка для иностранных студентов в Китае игнорирует языковые особенности различных дисциплин в преподавании китайского языка. В то же время тест уровня HSK 4 как языковое требование для иностранных студентов для въезда в Китай имеет некоторые ограничения: входным тестом трудно эффективно проверить профессиональные языковые навыки, необходимые для профессионального обучения, словарный запас не удовлетворяет потребностям чтения профессиональных учебных материалов. Необходимо внести улучшения в общее позиционирование подготовительного этапа, реформировать учебную программу, а также разработать и начать выпускной экзамен по подготовительному образованию.

Прежде всего, изучение китайского языка должно идти параллельно с профессиональным обучением. В первый год второго семестра обучения китайскому языку целесообразно присоединиться к преподаванию профессионального китайского языка на определенный период времени. От 3 до 4 лет профессионального обучения всегда сохраняется определенный класс уроков китайского языка, а также включенные в программу обучения требования, которые помогают иностранным студентам на этапе профессионального обучения продолжать повышать уровень владения китайским языком, обеспечивая при этом эффект владения языком на профессиональном этапе обучения.

Кроме того, подготовительное образование должно осуществляться поэтапно. В уведомлении Министерства образования о проведении подготовительного обучения для студентов бакалавриата, приезжающих в Китай по стипендиям китайского правительства, содержание и доля

подготовительного образования следующие: 60 % языковых классов, 10 % классов культуры, 25 % классов профессиональных знаний и 5 % классов языковой практики. Подготовительный этап обучения должен проводиться поэтапно в соответствии с приоритетами содержания обучения, соотношением между различным содержанием и языковыми навыками, необходимыми для профессионального обучения. Необходимо установить иерархическую программу обучения. Чтобы иметь определенную языковую основу, студентам экономических и торговых специальностей на первом этапе следует сосредоточиться на преподавании общего китайского языка, особенно на обучении навыкам

аудирования и чтения; на втором этапе следует проводить профессиональные уроки китайского языка.

С увеличением числа иностранных студентов в Китае крайне важно реформировать подготовительное образование иностранных граждан. Новая эпоха подготовительного образования для студентов выдвигает более высокие требования: четкая цель довузовской подготовки, стандартизация подготовительных учебных звеньев, единые стандарты завершения подготовки, содействие подготовительно-профессиональной интеграции — всё это является специфическим средством повышения качества и эффективности подготовительного образования для иностранных студентов.

Библиографический список

1. 张燕, 易红郡. “一带一路”倡议下的教育对外开放 — 基于来华留学生的分析[J] = [Чжан Янь, И Хунцзюнь. Открытие образования в рамках инициативы «Один пояс — один путь» на основе анализа иностранных студентов, приезжающих в Китай] // 教育文化论坛, 2019, 11 (3): 67–72 = [Форум по образованию и культуре. 2019. № 11 (3). С. 67–72]*.
2. 王业奇, 李晶. 试论我国来华留学预科教育的发展现状及展望天津大学国际教育学院 = [Ван Еци, Ли Цзин. Дискуссия о состоянии и перспективах развития подготовительного образования для обучения в Китае] // 中国天津, 2018, 6: 43–50 = [Зарубежное китайское образование. 2018. № 6. С. 43–50]*.
3. 钟晓路. 浅析来华留学生汉语预科教育存在的问题贵州大学 = [Чжунсяо Лу. Краткий анализ проблем китайского подготовительного образования для иностранных студентов в Китае] // 国际教育学院, 2019, 6: 87–99 = [Теоретическое исследование. 2019. № 6. С. 87–99]*.
4. 白迪迪, 杨洋, 刘佳. 关于高校留学生预科教育问题的探讨天津中医药大学, 2014, 文章编号 = Бай Диди, Ян Ян, Лю Цзя. Обсуждение вопроса о подготовительном образовании для иностранных студентов в колледжах и университетах. Проект фонда Тяньцзиньской муниципальной комиссии по образованию в области социальных наук «Влияние на масштабы развития иностранных студентов и научных исследований». Тяньцзиньский университет китайской медицины, 2014]*.
5. 刘婷, 沈蓉, 叶昕媛. “一带一路”背景下来华留学生汉语教学改革思考[J] = [Лю Тин, Шэнь Жун, Е Синъюань. Размышления о реформе преподавания китайского языка для китайских студентов в контексте «Один пояс — один путь»] // 教育文化论坛, 2019, 11 (3): 73–76 = [Форум по образованию и культуре. 2019. № 11 (3). С. 73–76]*.
6. 王军. 我国来华留学生教育的基本定位与应对策略[J] = [Ван Цзюнь. Основные стратегии позиционирования и преодоления для обучения иностранных студентов в Китае] // 中国高教研究, 2014, 8: 88–92 = [Китайское высшее образование. Исследования в области высшего образования в Китае. 2014. № 8. С. 88–92]*.
7. 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语: 上册 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011: 245 = [Хуан Бовин, Ляо Сюдун. Современный китайский. Пекин: Изд-во высш. образования, 2011. Т. 1. 245 с.]*.
8. 高鸿业. 西方经济学: 宏观部分 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2014: 316 = [Гао Хунъе. Западная экономика: макрочасть. Пекин: Изд-во Кит. ун-та Жэньминь, 2014. 316 с.]*.
9. 周三多. 管理学: 原理与方法 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2014: 600 = [Управление: принципы и методы. Шанхай: Изд-во ун-та Фудань, 2014. 600 с.]*.
10. 张文显. 法理学 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2018: 452 = [Чжан Вэньсянь. Юриспруденция. Пекин: Изд-во высш. образования, 2018. 452 с.]*.
11. 国家汉办. 新汉语水平考试真题集 HSK 四级 [M]. 北京: 华语教学出版社, 2011: 129 = [Ханбан, Китай. Уровень HSK 4. Новый уровень HSK 4. Пекин: Кит. пед. пресса, 2011. 129 с.]*.

References

- Bai Didi, Yan Yan, Lyu Tszya (2014) *Obsuzhdenie voprosa o podgotovitel'nom obrazovanii dlya inostrannykh studentov v kolledzhakh i universitetakh. Proekt fonda Tian'tszin'skoi munitsipal'noi komissii po obrazovaniyu v oblasti sotsial'nykh nauk "Vliyanie na masshtaby razvitiya inostrannykh studentov i nauchnykh issledovaniy"* [Discussion on Preparatory Education for International Students in Colleges and Universities. Project of the Tianjin Municipal Commission for Social Science Education Foundation "Impact on the Scale of Foreign Student Development and Research"]*. Tian'tszinskii universitet kitaiskoi meditsiny Publ. (in Chinese)
- Chzhan Vehn'syan' (2018) *Yurisprudentsiya [Jurisprudence]**. Beijing, Vysshee obrazovanie Publ., 452 p. (in Chinese)
- Chzhan Yan', I Khuntszyun' (2019) *Otkrytie obrazovaniya v ramkakh initsiativy "Odin poyas — odin put'" na osnove analiza inostrannykh studentov, priezhayushchikh v Kitai* [Opening of Education Within the Framework of the "One Belt, One Road" Initiative Based on the Analysis of Foreign Students Coming to China]*, *Forum po obrazovaniyu i kul'ture [Forum on Education and Culture]**, no. 11 (3), pp. 67–72. (in Chinese)
- Chzhunsyao Lu (2019) *Kratkii analiz problem kitaiskogo podgotovitel'nogo obrazovaniya dlya inostrannykh studentov v Kitae* [Brief Analysis of the Problems of Chinese Preparatory Education for Foreign Students in China]*, *Teoreticheskoe issledovanie [Theoretical Research]**, no. 6, pp. 87–99. (in Chinese)

Gao Khun'e (2014) *Zapadnaya ehkonomika: makrochast' [Western Economy: Macro Part]**. Beijing, Kitaiskii universitet Zhehn'min' Publ., 316 p. (in Chinese)

Khanban, Kitai. *Uroven' HSK 4. Novyi uroven' HSK 4 [Hanban, China. HSK Level 4. New HSK Level 4]* (2011) Pekin, Kitaiskaya pedagogicheskaya pressa, 129 p. (in Chinese)

Khuan Bovin, Lyao Syudun (2011) *Sovremennyyi kitaiskii [Modern Chinese]**. Beijing, Vysshee obrazovanie Publ., vol. 1, 245 p. (in Chinese)

Lyu Tin, Shehn' Zhun, E Sin'yuan' (2019) Razmyshleniya o reforme prepodavaniya kitaiskogo yazyka dlya kitaiskikh studentov v kontekste "Odin poyas — odin put'" [Reflections on the Reform of Teaching Chinese for Chinese Students in the Context of "One Belt — One Road"]*, *Forum po obrazovaniyu i kul'ture [Forum on Education and Culture]**, no. 11 (3), pp. 73–76. (in Chinese)

*Upravlenie: printsipy i metody [Management: Principles and Methods]** (2014) Shanghai, Universitet Fudan' Publ., 600 p. (in Chinese)

Van Etsi, Li Tszin (2018) Diskussiya o sostoyanii i perspektivakh razvitiya podgotovitel'nogo obrazovaniya dlya obucheniya v Kitae [Discussion on the State and Prospects of Development of Preparatory Education for Teaching in China]*, *Zarubezhnoe kitaiskoe obrazovanie [Foreign Chinese Education]**, no. 6, pp. 43–50. (in Chinese)

Van Tszyun' (2014) Osnovnye strategii pozitsionirovaniya i preodoleniya dlya obucheniya inostrannykh studentov v Kitae [Key Positioning and Coping Strategies for Teaching International Students in China]*, *Kitaiskoe vysshee obrazovanie. Issledovaniya v oblasti vysshego obrazovaniya v Kitae [China Higher Education. Research in Higher Education in China]**, no. 8, pp. 88–92. (in Chinese)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.